

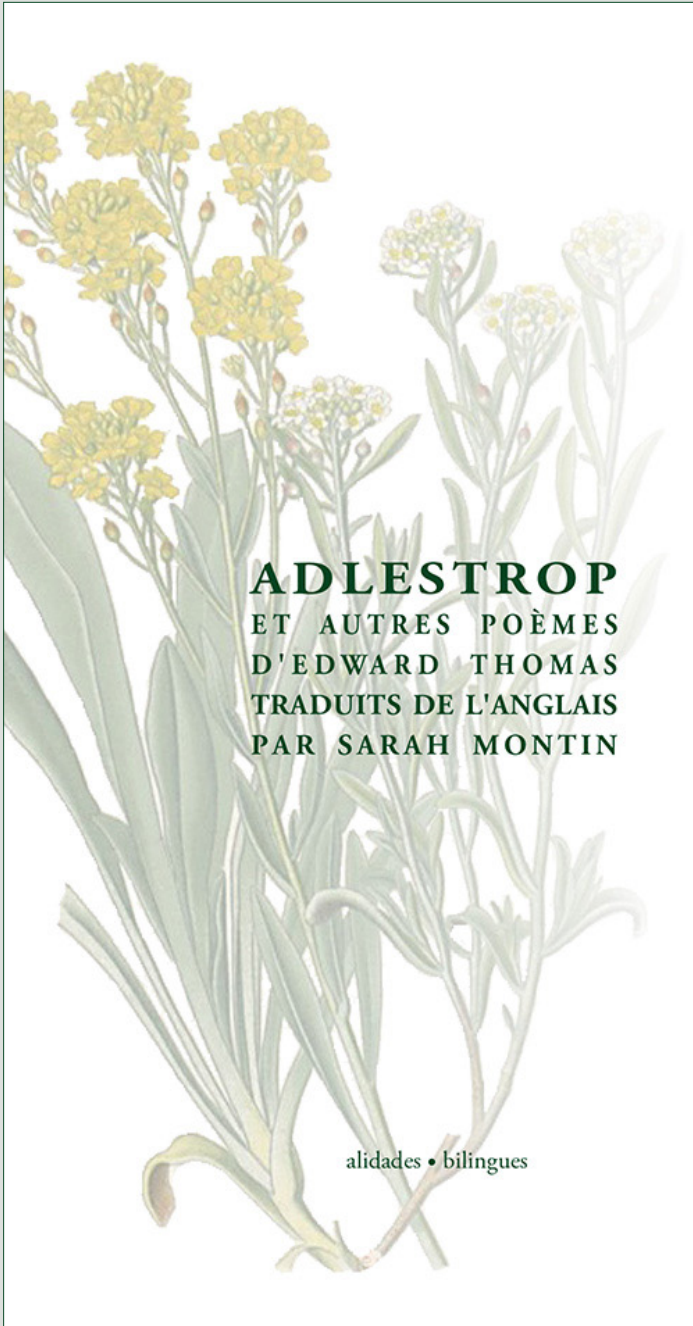
EDWARD THOMAS

*ADLESTROP*

*& autres poèmes d'un temps de guerre*

TRADUITS DE L'ANGLAIS  
ET PRÉSENTÉS PAR  
SARAH MONTIN

alidades • bilingues



**ADLESTROP**  
ET AUTRES POÈMES  
D'EDWARD THOMAS  
TRADUITS DE L'ANGLAIS  
PAR SARAH MONTIN

alidades • bilingues

ISBN 978-2-919376-95-7 / 56 pages, 6,50 €

# ADLESTROP

♣ AUTRES POÈMES D'UN TEMPS DE GUERRE

*Traduits de l'anglais et présentés par Sarah Montin.*

*Édition bilingue*

*Edward Thomas (1878-1917) n'a pas le profil typique des war poets britanniques. Souvent oublié au panthéon des poètes-combattants parce qu'il n'a pas écrit sur l'expérience des tranchées, il compose pourtant, de 1914 à 1917, une centaine de poèmes où la guerre est toujours latente.*

*Loin de l'expérience «brute» du conflit qui caractérise la poésie des tranchées, la guerre chez Thomas est souvent une réalité lointaine qui se devine par allusion quand elle ne gronde pas comme une rumeur. Parfois – rarement – elle apparaît brutalement au milieu d'un paysage, comme cette image du fumier qui révèle la mort au cœur d'un verger. Loin d'exprimer un monde sans contradiction, une surface lisse sans aspérité, le conflit et la peine affleurent dans ses poèmes à l'écriture subtile tout imprégnés de l'obsession des choses sans lendemain et d'une nature au bord du désenchantement. Fruit de sa discorde avec le monde et lui-même, sa poésie est, à bien des égards, plus intime que la war poetry traditionnelle, à l'exception peut-être de celle d'Ivor Gurney qui trouva en lui une âme poétique fraternelle et mit en musique ses poèmes.*

*Très admiré au Royaume-Uni («notre père à tous», selon Ted Hughes), Edward Thomas est peu connu en France où il est traduit ici pour la première fois.*

*Textes et illustration publiés avec l'aimable autorisation de la  
Edward Thomas Society Fellowship  
et du Edward Thomas Estate.*

## *ADLESTROP*

*Oui. Je me souviens d'Adlestrop –  
Du nom, puisque qu'un après-midi  
Brûlant, l'express s'y arrêta  
Par hasard. C'était la fin juin.*

*La vapeur a sifflé. Quelqu'un a toussé.  
Nul n'est sorti et nul n'est venu  
Sur le quai désert. Et je vis  
Ce nom, seul – Adlestrop*

*Et les saules, l'osier fleuri, et l'herbe,  
La reine-des-prés et les meules séchées,  
Pas moins immobiles ni beaux esseulés  
Que les petits nuages juchés dans le ciel.*

*Et pendant cette minute, un merle a chanté  
Tout près et à la ronde, puis dans la brume  
De plus en plus loin, tous les oiseaux  
De l'Oxfordshire et du Gloucestershire.*

## PLUIE

*Pluie, pluie de minuit, rien que la pluie déchainée  
Contre ce pauvre abri, cette solitude et moi  
Me souvenant encore que je vais mourir  
Sans plus entendre la pluie ni lui rendre grâce  
D'avoir fait de moi un être plus pur  
Depuis que je suis né à cette solitude.  
Bénis soient les morts sur qui pleut la pluie,  
Mais je prie que parmi ceux que j'ai jadis aimés  
Aucun ne meure ce soir ou ne demeure éveillé,  
Dans sa solitude, à écouter la pluie,  
Pris de douleur et puis, de compassion,  
Impuissant parmi les vivants et les morts,  
Comme un courant glacé dans des roseaux brisés  
Une foule de roseaux brisés, inertes et raidés,  
Comme moi qui n'ai d'amour que cette pluie déchainée  
N'ait dissout sauf l'amour de la mort,  
S'il est un amour de ce qui est parfait  
Et ne peut, me dit la tempête, décevoir.*

Aux mêmes éditions :

Ivor Gurney (1890-1937)

*Ne retiens que cela*

Isaac Rosenberg (1890-1918)

*Dépotoir aux morts*

Wilfred Owen (1893-1918)

*Poèmes du War Requiem de Benjamin Britten*

COMMANDES PAR COURRIER  
OU EN LIGNE EN SUIVANT LE LIEN CI-DESSOUS.

**BULLETIN DE COMMANDE**  
à retourner à  
**EDITIONS ALIDADES**  
39 AVENUE DE CONCISE, 74200 Thonon-les-Bains

Règlement par chèque à l'ordre de Alidades  
ou par virement (IBAN FR76 1382 5002 0008 7768 1624 032)

*Je désire recevoir les ouvrages suivants :*

Nom et prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code Postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Edward Thomas : *Adlestrop* ..... 6,50 € .....x..... = .....

Ivor Gurney : *Ne retiens que cela*..... 5,70 € .....x..... = .....

Isaac Rosenberg : *Dépotoir aux morts*..... 5,70 € .....x..... = .....

Wilfred Owen : *Poèmes du War Requiem* ..... 4,00 € .....x..... = .....

Port : .....0,10 € par titre : .....x..... = .....

TOTAL : ..... = .....

COMMANDER EN LIGNE

*Le catalogue complet des Éditions Alidades  
est consultable sur [www.alidades.fr](http://www.alidades.fr)*